



Manuscrit des Devoirs du cœur,  
(Constantinople, 1550)

## Pourquoi Jérusalem fut détruite

### ספר חובות הלבבות שער ה - שער יחוד המעשה פרק ה

ואמרו: מפני מה חרבה ירושלים מפני שהעמידו דבריהם על דין תורה ולא עשו לפנים משורת הדין, ואמרו: אמר רב הונא כל העוסק בתורה בלבד דומה כמי שאין לו אלוה שנאמר: ימים רבים לישראל ללא אלהי אמת הא למדת שאין אלהי אמת אלא בתורה ובגמילות חסדים. ואמר אחד מן החסידים: מי שאין לו תוספת, אין לו חובה, ואין התוספת מתקבלת עד שתפרע החובה. וכבר התירו לנו וחייבו אותנו להתנהג בתוספת המצוות, כמו שאמרו: מוסיפין מחול על הקודש, והתוספת בצום ובתפלה ובצדקה.

### Les devoirs du cœur, 5<sup>ème</sup> porte («l'unicité de l'action»), chapitre 5

Les sages ont enseigné : 'pourquoi Jérusalem fut détruite?' Parce qu'ils se tinrent à la loi stricte et n'allèrent pas au-delà. Ils apportèrent comme preuve l'enseignement de Rav Houna selon lequel, celui qui ne s'occupe que de l'étude de la Torah ressemble à une personne qui n'a pas de Dieu, comme il est dit : «*Et de nombreux jours se sont écoulés, sans Dieu de vérité...*». De ce verset, tu apprends qu'on ne peut proclamer l'attachement à un Dieu de vérité qu'en s'occupant de Torah et de charité. (...) Ainsi, il nous a été autorisé et même obligé de prendre l'habitude de faire des rajouts aux commandements, comme ajouter du temps au jour du shabbat, ou d'allonger les jeûnes, les prières et l'aumône.

### Bahiya Ibn Paqda (1050-1120, Saragosse - Espagne)

Fils de Yossèf, Rabbènou Bahiya est un précurseur de la morale juive, qu'il expose dans son livre *Les Devoirs du Cœur*. Cet ouvrage est subdivisé en dix sections appelées, Portes, et a été écrit en arabe, la langue parlée en Espagne à cette époque. Il invite le fidèle à retrouver le pur amour de Dieu par la pratique d'une certaine ascèse et par la soumission à une discipline de tous les instants. Il y donne, pour la première fois, une théorie complète et systématique de la morale juive. Il exerce la fonction de Juge Rabbinique à Saragosse. Pour lui, la droiture, l'humilité et la simplicité sont les conditions essentielles à l'accomplissement des préceptes divins.



L'Ebre, Saragosse

Source : traduction d'Aaron Laskar  
[http://www.rabbinat.qc.ca/nsite/biographies/bio\\_bbb.htm](http://www.rabbinat.qc.ca/nsite/biographies/bio_bbb.htm)